

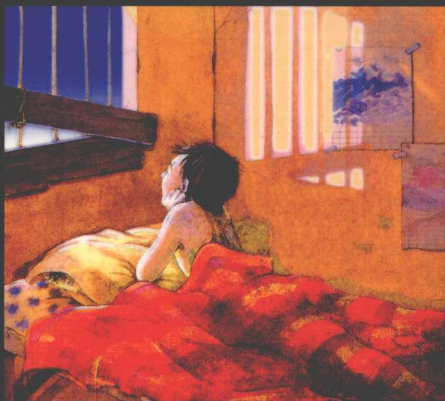
世 界 文 学 名 著

哈克贝利·芬历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

[美] 马克·吐温

Mark Twain



著名作家北大中文系博士生导师曹文轩教授 [作序推荐]

北京大学文学博士猿渡静子 [专文导读]

新 经 典 文 库

新经典文库·世界文学名著

The Adventures of Huckleberry Finn

哈克贝利·芬历险记

[美] 马克·吐温/著

胡 鑫 胡 森/译

3/12

I 712.442

23=3

南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝利·芬历险记/[美]马克·吐温著;胡鑫,胡森译.
-3版.-海口:南海出版公司,2001.8
(世界文学名著/朱自强主编)
ISBN 7-5442-1313-7

I. 哈… II. ①马… ②胡… ③胡… III. 儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080491 号

HAKE BEILI·FEN LIXIANJI

哈克贝利·芬历险记

作 者 [美]马克·吐温
主 编 朱自强
译 者 胡 鑫 胡 森
特邀编辑 猿渡静子
责任编辑 温玉杰
封面设计 点石堂
出版发行 南海出版公司 电话 (0898)65350227
社 址 海口市机场路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203
经 销 新华书店
印 刷 北京迪鑫印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 14
字 数 265 千
版 次 2001 年 8 月第 3 版 2001 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-5442-1313-7/I·241
定 价 16.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

目 录

总序	曹文轩(1)
顺流而下的酣畅	猿渡静子(3)
第一章	(9)
第二章	(14)
第三章	(22)
第四章	(28)
第五章	(33)
第六章	(39)
第七章	(48)
第八章	(57)
第九章	(73)
第十章	(79)
第十一章	(84)
第十二章	(95)
第十三章	(106)
第十四章	(114)
第十五章	(121)
第十六章	(130)

哈克贝利·芬历险记

第十七章	(143)
第十八章	(156)
第十九章	(173)
第二十章	(186)
第二十一章	(199)
第二十二章	(214)
第二十三章	(223)
第二十四章	(232)
第二十五章	(242)
第二十六章	(254)
第二十七章	(267)
第二十八章	(278)
第二十九章	(293)
第三十章	(308)
第三十一章	(314)
第三十二章	(328)
第三十三章	(337)
第三十四章	(348)
第三十五章	(358)
第三十六章	(369)
第三十七章	(377)
第三十八章	(387)
第三十九章	(398)

第四十章	(407)
第四十一章	(416)
第四十二章	(426)
第四十三章	(439)

总 序

写给儿童看的书成千上万。这一套书是从这些成千上万的书中筛选出来的。它们是王书——大王书。

在经过漫长时间的风雨洗礼之后，它们依然绿意浓浓、一派生机地站立在文学的原野上。它们是童书中的长青树。

在世界范围内，我们无法统计这些书各种不同的文字发行了多少册，又有多少人阅读了它们。它们的流传是那么广泛，那么深入人心。人们在称赞它们的时候，是那么毫不动摇并满怀深情。它们是书中之书，是经典。

它们不仅是儿童所喜爱的书，也是成人所喜爱的书。好的童书就是这样，它们能把不同年龄的人都吸引到它的面前。它们是人类之书。

当然，儿童更愿意亲近它们。因为它们是为他们而诞生的。

这些书曾伴随一代又一代人的成长。在田野的大树下，在海边悬崖上的木屋中，在摇摇晃晃的马车上，在世界的各个角落，都可能有孩子抚摩与阅读过它们。它们几乎无处不

在。鲁滨逊、汤姆·索亚、皮诺曹、爱丽丝……都曾是一些孩子心中无上的朋友。是他们无声地帮助这些孩子度过了寂寞而孤独的童年。美人鱼的故事、白雪公主的故事、独身一人漂流孤岛的故事、木偶奇遇的故事……这些富有神性的故事曾将他们带入幻想的美丽世界，使他们的童年变得无比的充实与富有。

对这些不同寻常的文字，他们永远心存感激。

童年是人生的最重要的阶段。这些书的意义在于能够柔韧而坚实地帮他们打下良好的人性基础。阅读这些作品，犹如聆听来自天穹的真的圣歌、善的呼唤，犹如仰望美的旗帜猎猎清风。

曹文轩

二〇〇一年秋

顺流而下的酣畅

生活在如今这个时代的现代人，尤其是东方人，无论你还是少年，还是已然长大成人，你总是会被拘限在门外三尺。如果偏巧你又是爱读书的人，遍涉西方文学，你会渐渐地发现，为什么西方孩子就可以那么“野”？为什么他们一找到机会，就会脱离父母之“魔爪”，出外漂流，并在途中险象环生？于是，你开始羡慕他们，如鲁滨逊（《鲁滨逊漂流记》）、哈克贝利·芬（《哈克贝利·芬历险记》）、汤姆·索亚（《汤姆·索亚历险记》），大家同样都是尚未长成的少年，而我们东方孩子总是经历得太少太少。再于是，阅读这种冒险故事，成了我们泄愤与释怀的工具，我们心里想，既然无法亲自去冒险，就在精神世界里放逐自己吧！而在这种精神的放逐中，马克·吐温的《哈克贝利·芬》可能是读后最能让你感觉畅快的、西方所有这类“探险小说”中的惟一。

马克·吐温在美国一直被誉幽默大师、大小小说家等美名，在中国也几乎是老幼皆知。尤其是他的《哈克贝利·芬》，就连海明威也曾给予极高的评价，称之为“是我们文学的最

佳典范，所有美国作品都源于此，可以说是前无古人，后无来者。”而且，百余年后，人们仍然无法将其遗忘，1985年，美国《生活》杂志社在百万读者中开展评选“人类有史以来的最佳书”的活动，这本书众望所归地榜上有名，由此可见其文学价值的丰富。

作为19世纪美国最为著名小说家之一的马克·吐温，一生中创作了23部作品，其中以他自己小时候的经历为背景的长篇小说《哈克贝利·芬历险记》和《汤姆·索亚历险记》，最为脍炙人口，也最为生动、鲜活。并使其成为美国文学史上—道里程碑似的风景，而之所以能够为之下如此这般伟大的定义，其根源还在于，它连接了传统流浪汉和现代流浪汉小说的一座桥梁。西方过去的传统流浪汉小说，其主人公往往仅仅是为了追求一种物质需求，但到了《哈克贝利·芬历险记》这里，哈克贝利·芬全部的目的只是为了寻求自由，为了逃脱父亲的制约与残酷控制，也为了一种临界青春期的躁动。他想去流浪，仅是因为莫名其妙的心理使然——

我感到死一样的寂寞紧缠着我，星星在夜空中闪烁，树林里的叶子浅声低唱，我听见远处一只猫头鹰在为一个死去的人哀嚎，还有一只夜鹰和一条狗也为即将死去的人哀叫；微风细雨，可我却无心潜听，寒冷袭透我的全身。后来我又听到在树林的那边远远的像有个幽灵在发出怪叫，但是没人能听明白在叫什么，就这样它

无法安静地呆在坟墓里，所以出来到处哀吟。

就哈克贝利·芬而言，他崇尚的只有自由，只有与自然，与大河的亲近，他是那般渴望疏离于人世，只有在世外，他才真正感觉到快乐——“我躺在草地上阴凉的地方，想着一些事情，放松心情，我觉得舒服极了，满意极了。”他觉得，人类文明更多的是对自由的一种妨碍，于是他又穿上他那身破烂衣服，又回到他那破空糖桶里，那样，他才觉得“自由自在，心满意足”了。

这般崇尚人之天性的哈克贝利·芬，也自然因为没有受到良好的教育，身上则残留着许多缺陷，甚至毛病与恶习。他非常爱说谎，好像一谈到自己，他就没一句实话似的。当他从杰克逊岛去河对岸打听情况时，他对洛夫托斯太太说：“我爸妈都已经死了，法院把我判给了一个刻薄的老农夫。”他对国王和公爵说，他家里人“都死了，就剩下我和爸爸，还有弟弟易克。”他到格兰治家里时说，他姐姐“跑了，跟人结了婚，就再没音讯了。比尔去找他们，也没了音讯。汤姆和莫特都死了。于是就剩下了我和爸爸。”除此之外，能够列举出来的还有很多很多，好像他一张嘴就只有谎言似的，这自然与他孤儿般的悲惨经历有关。而且就现在看来，他那般小小年纪，就嗜烟如命，简直可以称得上是不良少年的典范。

但尽管哈克贝利·芬是这样的桀骜不驯，他不愿意一天到

晚地呆在家里，甚至“实在受不了”对自己像亲生儿子一样的道格拉斯寡妇的那种“温文尔雅、讲究体面的举手投足”，但他依然拥有一份真纯少年常有的善良。他本人是个白种人，在那个黑人只能成其为黑奴的时代，在他耳濡目染的视黑人仿若猪狗不如的环境中，他还能为逃跑的黑人——吉姆的淳朴、真诚所感动，并舍身相救，实为难能可贵。

虽然，百余年后，人们对这部作品有了非常非常多的深奥理解，认为“除了有现实主义的描述、浪漫主义的抒情外，更充满了各种迷人的象征”。但它阅读起来，还会如哈克贝利·芬顺密西西比河而下般顺畅且怡然。而且，整部作品还拥有个巨大、优美的背景——宽阔、沉密的密西西比河上，吉姆与哈克贝利·芬这一老一少，可能从来没有任何一对白人与黑人，能相处得像他们那样和谐。

然而，我之所以就是喜爱捧读《哈克贝利·芬历险记》这本书，主要还在于，它总是让我想起与童年时的青梅竹马一起过家家似的温馨与好笑。尤其是当我读到汤姆与哈克贝利·芬等一伙孩子，准备开始强盗生活时的那份对于强盗生活充满想像的虚构——

汤姆说：“现在我们就开始了强盗的生活，就叫汤姆·索亚帮吧。谁要想加入就得宣誓，还得用血写上他的名字。”

人人都愿加入。于是汤姆拿出一张写好誓词的纸念

给大家听，誓词里要求每个成员都必须忠实于本帮，不泄露任何秘密；如果有谁伤害了本帮的成员，不管叫谁去杀那个人及他的全家，他都必须去做。直到把他们杀了，然后再在他们胸前砍上本帮的帮号“十”字，才可以吃东西、睡觉，否则就不许吃东西，不许睡觉。非本帮成员不许使用本帮帮号，有违反者必须惩罚；有再犯者，格杀勿论。如果本帮成员泄密，他就必须割断自己的喉咙，他的身体将被烧掉，骨灰撒向四方，还要用血把他的名字涂掉，本帮成员再也不许提到他，不仅如此，还要咒骂他一顿，永远被人忘记。

真的就仿佛看到我的童年的“他”，也像汤姆那样振振有辞地演说着。所以，也许这类童话的真正意义既在，它也如老照片，让我们追想生命中的珍藏。同时，当我们在心里对这些或美丽或引人憧憬的童话，心存感谢之情时，我们更加敬仰的一定是一个字一个字在他们手下滋生的那些伟大的作家们，这里自然也包括他——马克·吐温。在我眼中，他虽然因《百万英镑》、《竞选州长》，已经可以名垂文学史册。但他可能更因了《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·芬历险记》，让我们感觉到了一个大作家甚至可以伟大到惊天地，泣鬼神的地步——当他到了70岁时，感觉该度晚年了，于是定做了14套白色衣服和100条白色领带，从此直至去世，从头到脚都是银装素裹。而更加神奇的是，1835年他诞生时，

天上出现了哈雷彗星。此星每 75 年才出现一次，他希望自己临终之时，能再见到这颗彗星，他果然见到了！

我想，彗星一定也在痛惜他的陨落。

猿渡静子

第一章

如果你没有读过《汤姆·索亚历险记》，就不会知道我是谁，不过那也无关紧要。这本书是马克·吐温先生写的，他说的基本都是实事，也有些事情是他杜撰的，但大部分还是真事。那也无关紧要。我从来就没见过不撒一两次谎的人，除了波莉姨妈，或者那个寡妇，或者算上玛丽也可以。波莉姨妈就是汤姆的姨妈，玛丽，还有那个道格拉斯寡妇，就像那本书里说过的那样。我前边说过了，除了有些事情是杜撰的以外，基本上说的还都是真事。

那本书的结局是这样的：我和汤姆找到了强盗藏在山洞里的钱，我们发了财。我们各自得到了 6000 块钱——全是大洋。把那些钱堆起来，可真叫人心跳。不过，撒切尔法官把那些钱拿去放利，这样我们每人一年到头可以拿到每天一块钱的利息——这简直再好不过了。道格拉斯寡妇对我就像是她的亲生儿子一样，并且答应要教育我，使我变得文明起来，但是一想到一天到晚呆在家里，看她那温文尔雅、讲究体面的举手投足，我实在受不了，于是就悄悄地溜了。我又

穿上我那身破烂衣服，又回到我那破空糖桶里，这样，我才觉得自由自在，心满意足了。可是汤姆·索亚又找到了我，说我如果不回去受那个寡妇调教，变得体面一些，他就非让我加入他组织的强盗帮不可，所以我就回去了。

寡妇对我大哭了一场，她说我像个可怜的迷途羔羊，又说了一些其他的训斥我的话，但是她也没什么恶意。她又给我穿上新衣服，我觉得浑身上下难受极了，只要一做事情就大汗淋漓。哎，老日子又重新开始了。只要那寡妇一摇吃饭的铃，你就得按时赶到，你到了桌子跟前也不能马上就吃，一定要等那寡妇低下头去嘟囔一番，无非是挑剔饭菜有什么不好，其实饭菜做得也没有什么不好。只有一点不令人满意，那就是每样菜都单独做。如果把所有的饭菜都烩在一起，连汤带饭搅和搅和，那就不一样了，那能更好吃一些。

吃完晚饭，她就拿出她那本书，教我什么摩西和芦苇帮，我费了九牛二虎之力想得到所有有关他的情况，可她又慢吞吞地告诉我，摩西老早以前就死了；这下子我不再管他了，因为我从不关心死人的事情。

一会儿，我想抽烟，就请求寡妇允许我抽，可她不肯。她说抽烟是下流的行为，并且也不卫生，叫我以后一定不要抽了。有些人就是这样，他们对一件事情并不清楚，就妄加评论。就拿摩西来说吧，又不是她的亲戚，对她又没有用，而且人也死了，可她偏要去管，对我干的事也横挑鼻子竖挑眼，尽管这件事对我有好处。她还闻鼻烟呢，当然她做的事

情就肯定是有道理的。

她的姐姐沃森小姐，是个相当瘦的老姑娘。她是才来和寡妇一起住的。她戴副眼镜，拿了一本识字课本，坐在我旁边。她折腾我差不多有一个钟头，我实在受不了了。寡妇叫她放松些，后来又呆了一个钟头，真无聊死了。沃森小姐数落我：“哈克贝利，别把脚拿上来呀；”“哈克贝利，别那么吱嘎吱嘎地蹭——把身体挺直了呀”；一会儿她又说：“别那么打哈欠伸懒腰，哈克贝利，你就不能老老实实规矩一点吗？”后来她又把地狱的情况讲给我听，我说我很想去那，她气得要命，但我又不是故意那么气她。我就是想去一个地方，想换一换环境，也没什么特别的。她说我刚才说出那些话真是罪过，说她无论如何也不会那样说。说她活着就是为了将来升天堂。当然，我知道她想去的会有些好处，所以我下决心以后不再说那样的话了。可我从来就没说过天堂不好，因为说了对我也没什么好处，只有麻烦。

现在她又开始讲她的天堂了。她说在那儿，一个灵魂什么也不用做，只是整天到处逛逛，弹弹竖琴，唱唱圣歌，永远永远这么过日子。所以我觉得也没什么了不起，但我可没那么说。我问她是不是愿意招呼汤姆·索亚一块去那，她说明智一点的话，就不会带他去。我听了真高兴，因为我就愿意和他在一起。

沃森小姐总是找我的茬儿，真是烦死人了。她们叫黑奴一个一个地进来做祷告，然后就都各自去睡了。我手里举着